

# مسرد المصطلحات المدنية

## GLOSSARY OF CIVIL TERMS

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W

ترجمة وإعداد

أيمن كمال السباعي

سفير الجمعية الدولية للمترجمين واللغويين العرب بجمهورية مصر العربية

مترجم قانوني والمحامي أمام القضاء العالي



### Abstract of judgment

An official copy of the contents of a civil judgment.

### مسودة الحكم :

صورة رسمية من حيثيات الحكم المدني

### Action

Proceeding in a court by which one party prosecutes another for the enforcement or protection of a right, or the redress or prevention of a civil wrong.

### عمل ، فعل ، تصرف ، قضية ، إجراء

إجراء قانوني ، قضية أو دعوى ماثلة أمام القضاء أو في سبيله إليه ، يرفعها فريق علي آخر

### Adjudicate

To pass on judicially, to decide, settle or decree.

### يحكم ، يفصل ، يقضي

يحكم ( برسو مزاد في بيع قضائي ) ، يوقع  
( بيعاً لصاحب العرض الأكبر )

### Admissible

Pertinent and proper to be considered in reaching a decision. Refers to the evidence considered in determining the issues to be decided in any judicial proceeding.

يستأهل القبول أو الاعتبار ، مقبول ، معقول ، جائز ،  
موضوعي ، يتصل بموضوع النزاع

### Adversary proceeding

One having opposing parties; contested, as distinguished from a hearing in which only one party appears.

### إجراء متنازع

يتداعي فيه أو ينازعه خصمان متقابلان

### Answer

A pleading by which defendant in civil suit at law endeavors to resist the plaintiff's demand by stating facts. The defendant may deny the claims of the plaintiff, or agree to them, and may introduce new matter.

[ كفعل ] **يحمل** ( تبعة شيء ) يسأل أو يكون مسؤولاً  
عن ، نحو .

[ مرافعات ] **جواب أو دفاع المدعي عليه أو المتهم في**  
**سبيل ادعاء المدعي أو رد التهمة الموجهة إليه**

### Appeal

Taking a case which has been decided in a court of inferior jurisdiction to one of superior jurisdiction, for the purpose of obtaining a review.

### استئناف

نقل الدعوي من محكمة إلي أخرى أعلي منها للمراجعة و  
النظر مجدداً .

إعادة النظر في وقائع الدعوي أو النقاط القانونية

المشمولة بما تؤدي هذه الكلمة أحياناً معني

(( الطعن )) و الاستئناف علي كل حال إجراء تكميلي

## Appeal bond

A type of bond set by the court and filed by the appellant who had a civil judgment entered against him to forestall issuance of execution until the cause can be passed upon and disposed of by the superior court.

## Appellant

The party who takes an appeal from one court to another.

## كفالة استئناف أو كفالة استئنافية

نوع من الكفالة (سندات) يضعها المستأنف لدى المحكمة حتى تحويل القضية إلى المحكمة العليا

## المستأنف

هو الشخص الطاعن أو مقدم الطعن في الحكم الصادر من محكمة أول درجة

# B

## Bill of particulars

A written statement or specification of the details of the demand for which an action at law is brought. The Bill of Particulars must set forth in brief paragraphs why the plaintiff(s) thinks the defendant(s) owes the money or property, giving a detailed breakdown of the basis for each sum or article of property claimed. The plaintiff will be generally limited to evidence outlined in the Bill of Particulars. If the Bill of Particulars is not filed on time, the court can dismiss the case on motion of the defendant(s) at the beginning of trial. FILED: by the due date set by the Judge, you must have mailed a copy of the paper to the other side, or its attorney if there is one, and a copy must be in the Clerk's office by the due date.

## بيان جزئيات أو مفردات

عرض كتابي يشمل تفاصيل الطلب أساس الدعوى أو رد المدعي عليه علي تفاصيل هذا الطلب إذا كان لأغراض المقاصة (مع بيان التواريخ و المبالغ المدعي بها أو المدفوعة و غير ذلك مما يلزم بيانه ) و يكون تقديم هذا البيان من خصم إلي آخر تلقائياً أو بأمر القاضي .

# C

## Civil action

A case brought for determination enforcement or protection of a right, or redress; or prevention of a wrong; every action other than a criminal action.

## دعوي مدنية أو حقوقية

ترفع لحمل الخصم علي دفع مبلغ من النقود أو أداء شئ خاص ذي صفة مدنية محضة أو لاستيفاء حقوق مدنية خصوصية أو تسويتها أو المطالبة بأضرار مهما كانت ، أو للانتصاف من باطل لا يكون في حد ذاته جريمة أو جنحة .

## Contempt of court

## انتهاك حرمة المحكمة

Any act which is calculated to embarrass, hinder, or obstruct the court in administration of justice, or which is calculated to lessen its authority or its dignity.

كل فعل أو إهمال قصدي يهدف إلى تعطيل سير إجراءات المحكمة أو عرقلة أوامرها أو إهانتها بالقول أو بالفعل .

### Counterclaim

A claim presented by a defendant in opposition to deduction from the claim of the plaintiff whether or not it arises from the matters in question in plaintiff's action.

### ادعاء مقابل ، مطالبة مقابلة ، ادعاء تقاوص

الادعاء الذي يقابل به المدعي عليه ادعاء المدعي

### Court order

A command or mandatory direction of a judge which is made during a case. Also includes a command of the judge which establishes courtroom or administrative procedures.

### الأمر القضائي

أمر قضائي ملزم يصدره القاضي أثناء سير الجلسات و يترتب عليه إجراءات إدارية متصلة بالتقاضي

### Cross-claim

An expansion of the original action in which a claim is brought by a defendant against a third party not originally sued by the plaintiff in the same action or against a co-defendant or both concerning matters in question in the original action.

### ادعاء مقابل

الادعاء الذي يقابل به المدعي عليه ادعاء المدعي

## D

### Defendant

The party against whom relief or recovery is sought in a court action or suit. Sometimes used to designate the accused in criminal or traffic cases.

### مدعي عليه

مطالب بأمر معين في الدعوي المدنية التي ترفع ضده و في بعض الأحيان جنح أو مخلفات مرور تحرك دعوتها النيابة العامة

### Default

An omission of that which ought to be done. Failure to act. Also, failure of the defendant in a civil case to appear and contest the claim.

### يقصر ( في واجب ) ، يعجز عن القيام به

عجز عن أداء شيء حين اقتضائه ، إهمال واجب أو تقصير في أدائه . تخلف عن حضور

### Detinue

A form of action which exists for the recovery of personal property (or their alternative value) from one who acquired possession together with damages for the detention.

### دعوي استرداد المنقولات المحبوسة بغير حق

و المطالبة بالأضرار المترتبة علي حبسها .

تقام هذه الدعوي أحياناً إذا تحولت الحيازة من مشروعة إلي غير مشروعة . كأن يؤتمن شخص علي ودیعة مثلاً

فيحفظوهما عنده ، ثم يحبسها عند المودع عندما يطلبهما منه .

### Discovery

Procedures by which one party to a lawsuit may obtain information relevant to the case which is held or known by the other party.

### اكتشاف ، كشف ( عن مجهول ) استطلاع .

كشف النقاب عن وقائع أو مستندات لم تكن معروفة من قبل .

### Dismissal

An order disposing of an action, suit, etc., without trial.

رد ( طلب أو دعوي ) ، فصل أو إقالة ( من وظيفة )

### Distress

The creation of a lien on or seizure of personal property belonging to a tenant to ensure collection of rent.

### حبس ، احتباس ( مال المطالب لحمله علي

الوفاء )

أخذ منقولات الغير أو الاستيلاء عليها بغير حراء قانوني، حجز أو تنفيذ ( بالطرق القانونية ) علي منقولات مدين أو جان لبيعها قضائياً و استيفاء المطلوب من عوائد البيع

### Disposition

Determination of the final arrangement or settlement of a case following judgment.

اتفاق نهائي أو تسوية نزاع قضائي بعد صدور الحكم فيه .

### Docket

A record of all cases and actions scheduled to be heard in court, whether or not the matter is actually heard in a court on a particular day.

### يثبت أو يدون موجز وقائع إجراءات الجلسة

في الدفتر ( محضر الجلسة )

سجل خاص بكل قضية يدون فيه موجز وقائع الجلسات المنعقدة لنظر القضية و الفصل فيها .

## E

### Evidence

All the means by which a matter of fact, the truth of which is submitted for investigation, is established or disproved.

### دليل ، بينة ، شهادة ، حجة

كل وسيلة للإثبات يصح التقدم بها إلي المحكمة : كالشهود و السجلات و القیوم و القرائن القاطعة و غيرها مما ترتاح الأحكمة إلي أهليته لإثبات ما ينبغي .

### Execute

To enforce a civil judgment by seizure and either transfer or liquidation of the judgment debtor's assets through post-trial judicial process.

### ينفذ ، ينظم أو ينشئ شئ

تنفيذ الحكم القضائي المدني بحبس الأصول

يهدم أو ينفذ أو يوقع عقوبة الإعدام

### Ex parte

A judicial proceeding, order, injunction, etc., is said to be ex parte when it is

أوامر قضائية ، إجراءات ، إنذار . .

تصدر لصالح الطرف المستفيد في الدعوي دون انذار

taken or granted at the instance and for the benefit of one party only, and without notice to, any person adversely interested.

### Execution of judgment

The process of putting into effect the judgment of the court in civil cases; usually by garnishment or levy, through post-trial, statutory enforcement procedures requiring the forcible removal and disposal of the property of the losing party.

### تنفيذ الحكم

وضع الحكم موضع التنفيذ و العمل علي تنفيذه بالطرق القانونية المنصوص عليه في قانون الإثبات

## F

### Forthcoming bond

A bond conditioned that a certain article of personal property shall be forthcoming at a certain time or when called for.

تعهد بتقديم ما سيحكم به من مال أو منفعة .  
التزام الرضوخ لما تقررته المحكمة .

## G

### Garnishee

One garnished; a person against whom process of garnishment is issued; one who has money or property in his possession belonging to a judgment debtor, or who owes the judgment debtor a debt, which money, property, or debt is attached in his hands, with notice to him not to deliver or pay over to the judgment debtor the amount claimed in the garnishment summons until the judgment in the suit is entered.

### محجوز لديه

من كانت تحت يده نقود أو أعيان منقولة أو كان في ذمته دين للمدعي عليه ( في دعوي التنفيذ ) و أنذر بأن لا يسلم النقود أو الموال أو الدين لدائنه ( المدعي عليه ٩ حتي تظهر نتيجة الدعوي .

### Garnishment

A statutory post-judgment proceeding in which a third party who holds property, money or credits belonging to the judgment debtor is required to surrender such property, money or credits (to the extent of the judgment) to the court or sheriff for application against the judgment awarded against the judgment debtor.

### حجز ما للمدين لدي الغير

انذار شخص بأن لا يسلم ما بيده أو في ذمته لشخص آخر ( مدعي عليه ) من نقود أو اموال أو متعة او ديون ، بل يحضر أمام المحكمة و يجيب علي دعوي المدعي .  
توقيع الحجز علي ما للمدين لدي الغير من أعيان منقولة أو نقود أو ديون و لو كانت مؤجلة الأداء أو معلقة الشرط .

I

### Interrogatories

A set of series of written questions drawn up for the purpose of being asked of a party, a garnishee, or a witness or other party to be answered under oath.

### ورقة استجواب

سلسلة من أسئلة تحريرية رسمية توجه لخصوم أو شهود في قضية ،

J

### Judgment creditor

The person who wins an award against some other person in a civil suit.

### دائن محكوم له

بيده حكم علي مدينه و يعتبر دينه ممتازاً .

### Judgment debtor

The person against whom an award is made in a civil suit.

### مدين محكوم عليه

صادر في حقه حكم بذمة لم يؤدها

### Jurisdiction

The authority of a court or other governmental agency to adjudicate controversies brought before it.

### اختصاص ، ولاية قضائية

سلطة النظر و الفصل في الدعاوي و المنازعات

L

### Levy

A seizure; the setting aside of specific property from the general property of the debtor and placing it under the control of the sheriff until it can be sold and applied to the payment of the execution.

يفرض ، يجبي ، يجمع ، يحصل ، يستوفي ( رسماً أو ضريبة او غرامة )

يقر بأحقية الغير في شئ

يوقع حجزاً علي مال

### Lien

A charge or security or encumbrance upon property.

امتياز ، اختصاص ، قيد ، رهن أو تكليف يمثل مديونية .

حجة الدائن علي مدينة ، الحق الذي يترتب للأول علي

أموال الثاني و الوسيلة التي يستطيع بها أن يضمن تسخير

هذه الموال لاستيفاء ماله .

### Litigant

A party to a lawsuit; one engaged in litigation.

خصم ، فريق أو طرف ، متقاض ، منازع ( في خصومة )

## M

### Motion

A request made to the judge by a litigant or other person connected with the case for a ruling or order.

طلب يوجه إلى المحكمة أو القاضي المختص

### Motion for judgment

A pleading filed by a plaintiff to start a civil case which sets forth the basis of plaintiff's claim and requests judgment in plaintiff's favor.

### طلب صدور حكم

هو طلب الخصم للمحكمة أن تحكم له

## P

### Plaintiff

A person who brings an action; the party who complains or sues in a personal action and is so named on the record.

### المدعي ، مقدم الدعوى

من طالب الغير بشئ معين

### Pleadings

The formal allegations by the parties of their respective claims and defenses, for the judgment of the court.

مذكرات ، لوائح ، مرافعات ، ادعاءات ، ردود رسمية  
يتبادلها الخصوم في الدعوى .

## R

### Return

The act of a sheriff, constable, or other ministerial officer, in delivering back to the court a writ, notice, or other paper, which he was required to serve or execute (see EXECUTE in this Glossary), with a brief account of his doings under the mandate, the time and mode of service or execution, or his failure to accomplish it, as the case may be. Also the endorsement made by the officer upon the writ or other paper, stating what he has done under it, the time and mode of service, etc.

### يعيد ، يرد ، ينقل ، يحمل ، يعود أو يرجع

إعادة نتائج أمر قضائي لجهة قضائية أمرة : قيام أحد  
مأموري التنفيذ بإعادة الأمر القضائي أو غيره ، ممن  
كلف تنفيذه بعد التأشير عليه بوقائع التبليغ أو التنفيذ .

### محضر تنفيذ أو تبليغ

تأشير ، بيان ، كشف ، عرض



# S

## Satisfaction

The discharge of an obligation by paying a party what is due to him or what is awarded to him, by the judgment of a court or otherwise.

رضي ، ترضية أو إرضاء . أداء ( التزام ) أو

القيام بما يلزم

تأشير بوفاء في سجل دعوي ، إقرار يؤشر به الخصم المحكوم له في سجل الدعوي معلناً به استيفاء كامل مطلوبة

## Service of process

personal -- Service of a summons or other process made by delivering it in person to the person named, in the process.

تبليغ الإجراء

سواء كان أمراً قضائياً أو غير ذلك ، مما يصدر عن جهات القضاء بتسليمه للشخص المعني أو تركه له مع شخص ذي صلة كافية به

## Subpoena

A process to cause a witness to appear and give testimony, commanding him to appear before a court therein named at a time therein mentioned to testify for the party named under a penalty therein mentioned.

تكليف أو امر حضور ( كتابي ) : يفرض علي الشاهد ( الموجه إليه ) أن يحضر أمام المحكمة المعنية في زمان و مكان محددين ليشهد للخصم المشار إليه في الأمر المذكور و إن لا يتاخر أو يتنحل أي عذر لعدم الحضور

## Suit in debt

A civil action brought upon claim of non-payment of debt.

دعوي مدنية للمطالبة بدفع دين

## Summons

A document notifying defendant that an action has been instituted against him and that he is required to answer to it at a time and place named.

تكليف ، ورقة دعوتيه ، صحيفة افتتاح

الدعوي

إعلان دعوي يبلغ فيه المدعي عليه بالحضور أمام المحكمة

# U

## Unlawful detainer

The unjustified retention of the possession of lands by one whose original entry was lawful and of right, but whose right to possession has terminated and who refuses to vacate the premises.

احتباس غير مشروع

الاحتفاظ بالمؤجر دون حق ، شان ما يصدر عن المستاجر إذا انتهت مدة إيجاره المتفق عليها فأني أن يخلي المؤجر حين كلفه المؤجر الإخلاء وظل محتفظاً به متجاوزاً في ذلك المدة المتعاقد عليها

# V

## Venue

"Venue" designates the particular

المكان الذي يختاره أحد الخصوم لنظر الدعوي و الفصل

county or city within which a court with jurisdiction may hear and determine the case.



### Witness

One who testifies to what he has seen, heard or otherwise observed and who is not a party to the action.

يشهد ، ( بالتوقيع علي ) ، يشهد ( بمجهني يحضر )  
شاهد

### Writ

An order in writing in the name of the state, issuing from a court, addressed to a sheriff or other officer of the law, or directly to the person whose action the court desires to command, either as the commencement of a suit or other proceeding or as incidental to its progress, and requiring the performance of a specified act, or giving authority and commission to have it done.

أمر قضائي  
تفويض مكتوب علي هيئة خطاب باسم الملك او الرئيس  
أو الدولة ، تذيله المحكمة بختمها و تصدره عند افتتاح  
الدعوي أو الإجراء و في سياقها إلي من رأت تكليفه  
بشأن معين

### Writ of possession

This is the writ of execution employed to enforce a judgment to recover the possession of land in an unlawful detainer action or personal property in a detinue action. It commands the sheriff to enter the land or seize the personal property and give possession of it to the person entitled under the judgment.

أمر تسليم حيازة  
أمر تنفيذ حكم صادر باسترداد حيازة أرض يوجه لعامل  
الملك المختص كي يقوم باحتلال الأرض موضوع الحكم  
و تسليمها للمحكوم له بحيازتها